



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-192-07

Druk nr 149

Warszawa, 8 stycznia 2008 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**-o ratyfikacji Umowy o udziale Republiki
Bułgarii i Rumunii w Europejskim
Obszarze Gospodarczym, podpisanej w
Brukseli dnia 25 lipca 2007.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych i Minister Gospodarki.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 lipca 2007 r. została podpisana w Brukseli Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanej w Brukseli dnia 25 lipca 2007 r.

Art. 1 Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanej w Brukseli dnia 25 lipca 2007 r.

Art. 2 Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Zgodnie z art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (dalej: Porozumienia EOG), Republika Bułgarii i Rumunia, stając się członkami Unii Europejskiej z dniem 1 stycznia 2007 r., powinny również stać się stronami Porozumienia EOG. Kraje te z dniem 6 lipca 2006 r. rozpoczęły negocjacje umowy o uczestnictwie Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym i czterech powiązanych umów (Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie Programu Współpracy dla Gospodarczego i Zrównoważonego Rozwoju Bułgarii, Umowa w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie Programu Współpracy dla Gospodarczego i Zrównoważonego Rozwoju Rumunii, Protokół Dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, Protokół Dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej). Stronami negocjacji były Komisja Europejska, reprezentująca państwa członkowskie, oraz Republika Bułgarii i Rumunia z jednej strony, oraz państwa EFTA, będące stronami EOG, tj. Królestwo Norwegii, Republika Islandii i Księstwo Lichtensteinu z drugiej strony. Negocjacje zakończyły się dnia 29 marca 2007 r.

Polska poparła akcesję Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej. Konsekwencją tej akcesji jest również uczestnictwo Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym. Popierając akcesję Bułgarii i Rumunii do EOG, Polska opiera się zarówno na postanowieniach Porozumienia EOG, że akcesja do UE powinna nastąpić jednocześnie z akcesją do EOG, jak i na zasadzie wspólnych korzyści, jakie rozszerzenie

EOG przynosi państwom członkowskim np. w kwestii rozszerzenia koncesji unijnych w handlu artykułami rybnymi.

Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym została podpisana w dniu 25 lipca 2007 r. w Brukseli przez upoważnionych przedstawicieli państw członkowskich. Ze strony polskiej umowę podpisał Ambasador Tytułarny Rzeczypospolitej Polskiej przy Unii Europejskiej, Pan Jan Tombiński.

2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Zasadnicza część Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym dostosowuje Porozumienie EOG do rozszerzenia Europejskiego Obszaru Gospodarczego zgodnie z Traktatem o przystąpieniu Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej. Zmiany mają charakter technicznych adaptacji okresów przejściowych, uzgodnionych podczas negocjacji akcesyjnych Bułgarii i Rumunii do UE.

Poza zmianami technicznymi państwa EFTA-EOG ustanawiają dla Republiki Bułgarii i Rumunii Mechanizm Finansowy EOG (21,5 mln euro dla Bułgarii i 50,5 mln euro dla Rumunii) w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 30 kwietnia 2009 r. oraz Norweski Mechanizm Finansowy (20 mln euro dla Bułgarii i 48 mln euro dla Rumunii) w tym samym okresie. W zamian Wspólnota Europejska udzieli Królestwu Norwegii i Republice Islandii koncesji we wzajemnym handlu towarami rybnymi (Wspólnota Europejska – Królestwo Norwegii, Wspólnota Europejska – Republika Islandii).

Ustalenia dotyczące stosowania wspólnotowego dorobku prawnego przez kraje przystępujące do UE od daty przystąpienia, takie jak zmiany techniczne i okresy przejściowe, uzgodnione podczas negocjacji dotyczących rozszerzenia UE, zostały przejęte z aktu przystąpienia do Porozumienia EOG.

Negocjacje przedłużyły się i zostały zakończone w dniu 29 marca 2007 r., w związku z czym, dla zagwarantowania właściwej realizacji Porozumienia EOG, należało zadbać o to, aby umowa o rozszerzeniu EOG weszła w życie

jak najszybciej, dlatego też przedstawiono propozycję tymczasowego stosowania tej umowy.

Analizując treść oświadczeń złożonych w akcie końcowym umowy, należy zwrócić uwagę na fakt, że wszystkie strony zadeklarowały, że nie mają żadnych roszczeń w zakresie rolnictwa i przetworzonych produktów rolnych.

3. Skutki zawarcia umowy

Skutkiem zawarcia przedmiotowej umowy jest uczestnictwo Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym. Zawarcie przedmiotowej umowy nie ma bezpośrednich skutków dla polskiego systemu prawnego, nie powoduje też konieczności zmiany polskiego ustawodawstwa. Wejście w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym nastąpi po wypełnieniu przez wszystkie państwa członkowskie EOG ich wewnętrznych procedur ratyfikacyjnych.

Przedmiotowa umowa spowoduje wzrost kwot bezcłowych na niektóre towary rybne importowane z Republiki Islandii i Królestwa Norwegii. Umożliwi to polskim przetwórcom bezcłowy zakup importowanego z powyższych krajów surowca, w szczególności śledzia (duży popyt ze strony polskich przetwórców) i makreli (brak krajowych połowów), niezbędnego do produkcji przetworów rybnych.

Przedmiotowa umowa pomniejszy dochody budżetu ogólnego Unii Europejskiej z tytułu dodatkowego bezcłowego kontyngentu na wybrane artykuły rybne z Republiki Islandii i Królestwa Norwegii. Ogółem wpływy z ceł, w związku z dodatkowym bezcłowym kontyngentem, przyjmując średnie wartości na rynku krajowym w 2006 r., według bazy statystycznej handlu zagranicznego, będą niższe o ok. 20,3 mln zł, z czego wpływy do budżetu Unii Europejskiej będą niższe o 15,2 mln zł (tj. 75% z ogólnej kwoty wynikającej z wprowadzonych preferencji celnych; 25% pozostaje w budżetach krajowych państw członkowskich). W celu wyrównania tej utraty dochodów przez budżet Unii Europejskiej państwa członkowskie będą musiały wpłacić dodatkowo środki własne w odpowiednich proporcjach. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej będzie to kwota ok. 382 tys. zł

(procentowy udział Rzeczypospolitej Polskiej w finansowaniu budżetu UE – 2,5%). Dodatkowo należy uwzględnić zmniejszenie wpływów do budżetów krajowych państw członkowskich. W celu oszacowania skali zmniejszenia dochodów poszczególnych państw członkowskich proponuje się przyjęcie założenia, że rozkład importu z krajów trzecich na wszystkie kraje członkowskie UE odpowiada strukturze wpłat z tytułu środka własnego pochodzącego z opłat celnych. Dla Rzeczypospolitej Polskiej udział ten wynosi według założeń na 2006 r. ok. 1,7%. Reasumując, można stwierdzić, że obniżenie dochodów budżetu ogólnego UE, na skutek wprowadzenia preferencji celnych, o kwotę 20,3 mln zł, spowoduje mniejsze wpływy do budżetu krajowego Rzeczypospolitej Polskiej o kwotę 345 tys. zł.

Ogółem skutki finansowe dla Rzeczypospolitej Polskiej można oszacować na poziomie ok. 727 tys. zł (382 tys. zł + 345 tys. zł).

4. Tryb związania umową

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową umową nastąpi przez jej ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Umowa spełnia przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej warunkujące jej ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, gdyż wprowadza zmiany w Porozumieniu EOG, do którego Rzeczpospolita Polska przystąpiła na mocy Porozumienia o udziale Rzeczypospolitej Polskiej i innych państw w Europejskim Obszarze Gospodarczym (EOG), ratyfikowanym za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Umowa nie dotyczy bezpośrednio osób fizycznych ani prawnych. Nie zmienia również spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym. W celu realizacji umowy nie jest wymagane przyjęcie żadnych środków prawnych.

UMOWA**o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi WE”,

REPUBLIKA ISLANDII,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,

zwane dalej „państwami EFTA”,

łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,

oraz

REPUBLIKA BUŁGARII,

RUMUNIA,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE w dniu 25 kwietnia 2005 r. w Luksemburgu podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., stanowi, że każde państwo europejskie, stając się członkiem Wspólnoty, składa wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE Republika Bułgarii i Rumunia złożyły wniosek o przystąpienie do Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE warunki takiego przystąpienia są przedmiotem umowy między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwami składającymi wniosek,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NASTĘPUJĄCĄ UMOWĘ:

Artykuł 1

1. Republika Bułgarii i Rumunia przystępują niniejszym do Porozumienia EOG i są dalej zwane „Nowymi Umawiającymi się Stronami”.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG, podjętych przed dniem 1 października 2004 r., są wiążące dla Nowych Umawiających się Stron na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron, i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 2

1. DOSTOSOWANIA W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

a) Preambuła:

Lista Umawiających się Stron otrzymuje brzmienie:

„WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

- REPUBLIKA LITEWSKA, w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;
- WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
- REPUBLIKA WĘGIERSKA, c) artykuł 117:
- REPUBLIKA MALTY, artykuł 117 otrzymuje brzmienie:
- KRÓLESTWO NIDERLANDÓW, „Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmu finansowego zawarte są w protokole 38, protokole 38a oraz dodatku do protokołu 38a.”;
- REPUBLIKA AUSTRII,
- RZECZPOSPOLITA POLSKA, d) artykuł 126:
- REPUBLIKA PORTUGALSKA, w ust. 1 skreśla się wyraz „Republiki”;
- RUMUNIA,
- REPUBLIKA SŁOWENII, e) artykuł 129:
- REPUBLIKA SŁOWACKA, (i) ustęp 1 akapit drugi otrzymuje brzmienie:
- REPUBLIKA FINLANDII, „Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszej Umowy w językach bułgarskim, czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są na równi autentyczne.”;
- KRÓLESTWO SZWECJI,
- ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,
- oraz (ii) ustęp 1 akapit trzeci otrzymuje brzmienie:
- REPUBLIKA ISLANDII, „Teksty aktów, o których mowa w załącznikach, opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, są na równi autentyczne w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.”.
- REPUBLIKA KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,
- KRÓLESTWO NORWEGII.”;
- b) artykuł 2:
- (i) w lit. b) skreśla się wyraz „Republikę”;
- (ii) po lit. d) dodaje się lit. e) oraz f) w brzmieniu:
- »e) określenie »Akt przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.« oznacza Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;
- f) określenie »Protokół przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.« oznacza Protokół dotyczący warunków i uzgodnień
2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG
- a) W protokole 4 w sprawie reguł pochodzenia wprowadza się następujące zmiany:
- i) w art. 3 ust. 1 skreśla się odniesienie do Nowych Umawiających się Stron;

ii) w załączniku IVa (tekst deklaracji na fakturze) wprowadza się następujące zmiany:

aa) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku hiszpańskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са спрещеренциален произход ... ⁽²⁾.”;

bb) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku słoweńskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptnd cazul n care n mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.”;

iii) w załączniku IVb (tekst deklaracji na fakturze EUR-MED) wprowadza się następujące zmiany:

aa) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku hiszpańskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са спрещеренциален произход ... ⁽²⁾.”;

— cumulation applied with
(nazwa kraju/krajów),

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

bb) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku słoweńskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală

nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptnd cazul n care n mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.”;

— cumulation applied with
(nazwa kraju/krajów),

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

b) w protokole 38a wprowadza się następujące zmiany:

w art. 4 ust. 3 wyraz „bada” zastępuje się wyrazami „może zbadać”;

c) w protokole 38a dodaje się, co następuje:

„DODATEK DO PROTOKOŁU 38a

W sprawie mechanizmu finansowego EOG w odniesieniu do Republiki Bułgarii i Rumunii

Artykuł 1

1. Protokół 38a stosowany jest w odniesieniu do Republiki Bułgarii i Rumunii z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Niezależnie od postanowień akapitu pierwszego, nie stosuje się art. 6 protokołu 38a. Nie ma zastosowania realokacja jakichkolwiek dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Bułgarii i Rumunii na rzecz innego państwa beneficjenta.

3. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie stosuje się art. 7 protokołu 38a.

4. Niezależnie od postanowień ust. 1, wkłady na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych mogą wynosić do 90 procent kosztów projektu.

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Bułgarii i Rumunii wynoszą 21,5 mln EUR na rzecz Republiki Bułgarii i 50,5 mln EUR na rzecz Rumunii w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 30 kwietnia 2009 r. włącznie; zostają one udostępnione z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy i przekazane do rozdysponowania w jednej transzy w 2007 r.”;

d) tekst protokołu 44 otrzymuje brzmienie:

**„W sprawie mechanizmów ochronnych
w związku z rozszerzeniem Europejskiego
Obszaru Gospodarczego**

1. Zastosowanie art. 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej oraz mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Artykuł 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych:

- a) w postanowieniach art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 36 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.; i
 - b) w mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkiem »Okres przejściowy« w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.
2. Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”.

Artykuł 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Wspólnoty, włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej lub, w zależności od przypadku, Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w punktach załączników i protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odesłania do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Wspólnoty, dodaje się tiret w brzmieniu:

„– 12005 SA: Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 203).”.

3. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie, o którym mowa w ust. 2, zostaje zastąpione przez tiret w brzmieniu:

„– 12005 SP: Protokół dotyczący warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 29).”.

4. Jeżeli tiret, o którym mowa w ust. 2 lub 3, jest pierwszym tiret w danym punkcie, poprzedza się go słowami „ze zmianami wprowadzonymi przez.”.

5. Załącznik A do niniejszej Umowy zawiera wykaz punktów w załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG, w których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ust. 2, 3 i 4.

6. W przypadku gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy wymagają dostosowań z powodu udziału Nowych Umawiających się Stron, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszej Umowie, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 4

1. Ustalenia zawarte w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, o których mowa w załączniku B do niniejszej Umowy, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie, ustalenia, o których mowa w załączniku B, rozumiane są jako ustalenia wprowadzone Protokołem dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

3. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej lub przyjęte na jego podstawie lub, w zależności od przypadku, Protokole dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej lub na jego podstawie, które nie zostały uwzględnione w załączniku B do niniejszej Umowy, będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 5

Strony niniejszej Umowy mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące jej wykładni lub stosowania Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG bada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu przez Obecną Umawiającą się Stronę lub Nową Umawiającą się Stronę ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem wejścia w życie w tym samym dniu następujących porozumień i protokołów powiązanych:

a) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

b) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

c) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

d) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszej Umowy.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

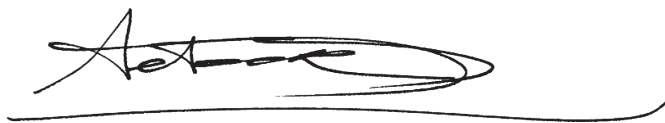
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuéfemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel




Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



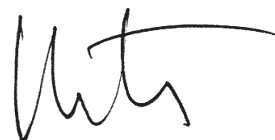
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



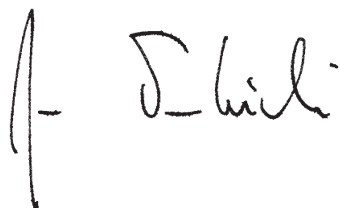
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



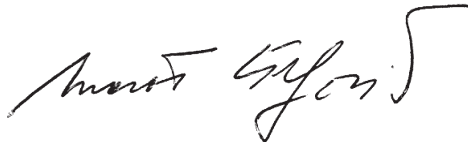
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



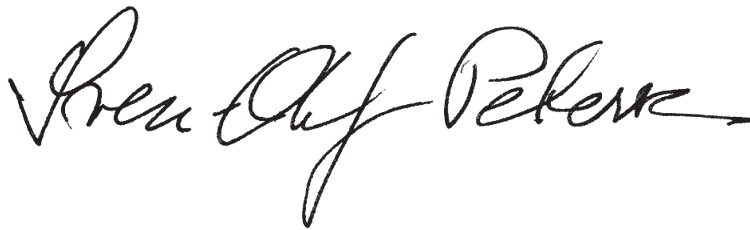
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



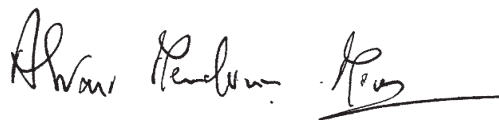
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



ZAŁĄCZNIK A

WYKAZ, O KTÓRYM MOWA W ART. 3 NINIEJSZEJ UMOWY

CZĘŚĆ I

Akty, o których mowa w porozumieniu EOG ze zmianami wprowadzonymi

Aktem dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, lub, w zależności od przypadku, Protokołem dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

W następujących miejscach załączników i protokołów do Porozumienia EOG dodaje się tiret, o których mowa w art. 3 ust. 2 i art. 3 ust. 3:

w rozdziale XXVII (Napoje spirytusowe) załącznika II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

— pkt 1 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1576/89),

— pkt 3 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91),

w załączniku XIII (Transport):

— pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE),

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

— pkt 6 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1768/92),

— pkt 6a (rozporządzenie (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1610/96).

CZĘŚĆ II

Inne zmiany do załączników do Porozumienia EOG

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

w pkt 3 (dyrektywa Rady 68/360/EWG) tekst dostosowujący w lit. e) ppkt (ii) otrzymuje brzmienie:

„(ii) przypis otrzymuje brzmienie:

»Belgijskie, bułgarskie, czeskie, duńskie, niemieckie, estońskie, greckie, islandzkie, hiszpańskie, francuskie, irlandzkie, włoskie, cypryjskie, łotewskie, Liechtensteinu, litewskie, luksemburskie, węgierskie, maltańskie, holenderskie, norweskie, austriackie, polskie, portugalskie, rumuńskie, słoweńskie, słowackie, fińskie, szwedzkie i brytyjskie stosownie do kraju wydającego pozwolenie.»

ZAŁĄCZNIK B

WYKAZ, O KTÓRYM MOWA W ART. 4 NINIEJSZEJ UMOWY

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

- 1) w rozdziale XV pkt 12a (rozporządzenie Rady 91/414/EWG) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 5, sekcja B, część II).”;

- 2) w rozdziale XVII pkt 7 (dyrektywa 94/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 2).”;

- 3) w rozdziale XVII pkt 8 (dyrektywa 94/63/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja A).”;

- 4) w rozdziale XXV pkt 3 (dyrektywa 2001/37/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 7).”;

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik VIII (Prawo przedsiębiorczości):

akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik IX (Usługi finansowe):

w pkt 30c (dyrektywa 97/9/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 2).”;

załącznik XI (Usługi telekomunikacyjne):

w pkt 5 cm (dyrektywa 2002/22/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 9).”;

załącznik XII (Swobodny przepływ kapitału):

po akapicie pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 3).”;

w załączniku XIII (Transport):

1) w pkt 15a (dyrektywa Rady 96/53/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 2).”;

2) w pkt 18a (dyrektywa 1999/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 3).”;

3) w pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 2).”;

4) w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XV (Pomoc państwa):

1) na końcu „DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się ustalenia dotyczące istniejących programów pomocy, o których mowa w rozdziale 2 (Polityka konkurencji) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

2) przed nagłówkiem „AKTY, O KTÓRYCH MOWA” dodaje się, co następuje:

„OKRES PRZEJŚCIOWY

Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 4).”;

załącznik XVII (Własność intelektualna):

Do tytułu „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się szczególne mechanizmy, o których mowa w rozdziale 1 (Prawo spółek) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r., lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

załącznik XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XX (Środowisko):

1) w pkt 1f (dyrektywa Rady 96/61/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 1).”;

2) w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 5).”;

3) w pkt 9 (dyrektywa Rady 83/513/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

4) w pkt 10 (dyrektywa Rady 84/156/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

5) w pkt 11 (dyrektywa Rady 84/491/EWG) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 2).”;

6) w pkt 12 (dyrektywa Rady 86/280/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 3).”;

- 7) w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja C) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 4).”;
- 8) w pkt 19a (dyrektywa 2001/80/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 3).”;
- 9) w pkt 21ad (dyrektywa Rady 1999/32/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 2).”;
- 10) w pkt 32c (dyrektywa Rady (EWG) nr 259/93) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 1).”;
- 11) w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 3).”;
- 12) w pkt 32f (dyrektywa 2000/76/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 2).”;
- 13) w pkt 32fa (dyrektywa 2002/96/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 4) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 4).”.
-

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ, zwanej dalej „Wspólnotą”,

oraz

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI CZESKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ, zwanych dalej „państwami członkowskimi WE”,

pełnomocnicy

REPUBLIKI ISLANDII,

KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWA NORWEGII,

zwanym dalej „państwami EFTA”,

łącznie Umawiających się Stron Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto dnia 2 maja 1999 r., zwanego dalej „Porozumieniem EOG”, łącznie zwanym dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”, oraz

pełnomocnicy

REPUBLIKI BUŁGARII,

RUMUNII,

zwanym dalej „Nowymi Umawiającymi się Stronami”,

zebrani w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego w celu podpisania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, przyjęli następujące teksty:

- I. Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwaną dalej „Umową”);
- II. Wymienione poniżej teksty, załączone do Umowy:

Załącznik A: Wykaz, o którym mowa w art. 3 niniejszej Umowy;

Załącznik B: Wykaz, o którym mowa w art. 4 niniejszej Umowy.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli następujące wspólne deklaracje i oświadczenia, które są dołączone do niniejszego Aktu końcowego:

- 1) Wspólna deklaracja w sprawie terminowej ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- 2) Wspólna deklaracja w sprawie daty wygaśnięcia ustaleń przejściowych;
- 3) Wspólna deklaracja w sprawie stosowania reguł pochodzenia po wejściu w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- 4) Wspólna deklaracja w sprawie handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi;
- 5) Wspólna deklaracja w sprawie dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób;
- 6) Wspólne oświadczenie w sprawie obszarów priorytetowych wymienionych w protokole 38a;
- 7) Wspólne oświadczenie w sprawie wkładów finansowych.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli do wiadomości następujące deklaracje, które zostały załączone do Aktu końcowego:

- 1) Ogólna wspólna deklaracja państw EFTA;
- 2) Wspólna deklaracja państw EFTA w sprawie swobodnego przepływu pracowników;
- 3) Jednostronna deklaracja rządu Liechtensteinu dotycząca dodatku do protokołu 38a.

Uzgodnili oni także, że najpóźniej do daty wejścia w życie Umowy, tekst Porozumienia EOG, zmienionego Protokołem dostosowującym Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, oraz pełne teksty wszystkich decyzji Wspólnego Komitetu EOG powinny zostać sporządzone w językach bułgarskim i rumuńskim oraz uwierzytelnione przez przedstawicieli Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron.

Przyjmują oni do wiadomości Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii, również dołączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni również do wiadomości Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, również dołączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, również dołączony do niniejszego Aktu końcowego.

Ponadto przyjmują oni do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, który również dołączono do niniejszego Aktu końcowego.

Podkreślają, że podpisanie wyżej wymienionych umów i protokołów odbyło się przy założeniu, że udział w Europejskim Obszarze Gospodarczym pozostaje bez zmian.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

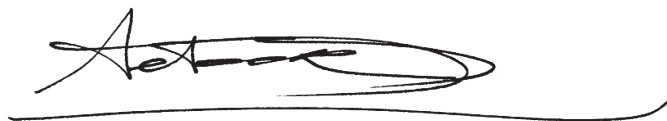
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuéfemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



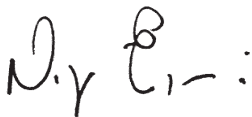
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



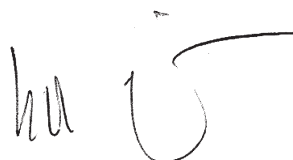
Għal Malta



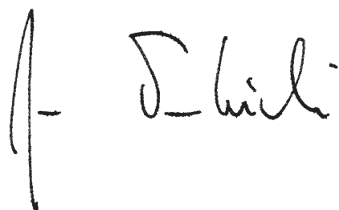
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



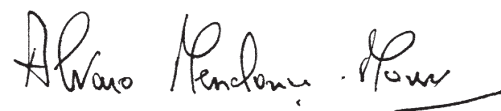
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa




Pentru România



Za Republiko Slovenijo




Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



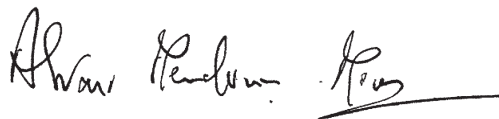
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



—

**WSPÓLNE DEKLARACJE I OŚWIADCZENIA OBECNYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON
I NOWYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON UMOWY**

**WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE TERMINOWEJ RATYFIKACJI UMOWY O UDZIALE REPUBLIKI
BUŁGARII I RUMUNII W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM**

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony podkreślają wagę dokonania przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony, zgodnie z właściwymi dla nich wymogami konstytucyjnymi, terminowej ratyfikacji lub zatwierdzenia Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, w celu zagwarantowania sprawnego funkcjonowania Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DATY WYGAŚNIĘCIA USTALEŃ PRZEJŚCIOWYCH

Ustalenia przejściowe zawarte w Traktacie o przystąpieniu zostają włączone do Porozumienia EOG i wygasają tego samego dnia, którego wygasłyby, gdyby w dniu 1 stycznia 2007 r. miało miejsce zarówno rozszerzenie Unii Europejskiej, jak i EOG.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE STOSOWANIA REGUŁ POCHODZENIA PO WEJŚCIU W ŻYCIE UMOWY O UDZIALE REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

1. Prawidłowy dowód pochodzenia, wystawiony przez państwo EFTA lub Nową Umawiającą się Stronę w ramach umowy preferencyjnej zawartej przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę lub na mocy jednostronnych przepisów jednego z państw EFTA lub Nowej Umawiającej się, Strony uważany jest za dowód preferencyjnego pochodzenia z EOG, pod warunkiem że:
 - a) dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione nie później niż w dniu poprzedzającym przystąpienie Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej;
 - b) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

W przypadku gdy towary do przywozu z państwa EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony zgłoszono, odpowiednio, władzom celnym Nowej Umawiającej się Strony lub państwa EFTA przed datą przystąpienia Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej, na mocy obowiązujących w tym czasie ustaleń preferencyjnych między państwem EFTA i Nową Umawiającą się Stroną, dowód pochodzenia wystawiony z mocą wsteczną w ramach takich ustaleń może być również akceptowany przez państwa EFTA i Nowe Umawiające się Strony, pod warunkiem że przedstawiony jest organom celnym w okresie czterech miesięcy od daty wejścia w życie Umowy.

2. Państwa EFTA, z jednej strony, oraz Republika Bułgarii i Rumunia, z drugiej strony, mają prawo zachować upoważnienia nadające, w ramach umów zawartych przez państwa EFTA, z jednej strony, a Republikę Bułgarii lub Rumunię, z drugiej strony, status „upoważnionego eksportera”, pod warunkiem że upoważnieni eksporterzy stosują reguły pochodzenia obowiązujące w EOG.

Upoważnienia te zostaną zastąpione przez państwa EFTA oraz Republikę Bułgarii i Rumunię, najpóźniej w rok od dnia wejścia w życie Umowy, nowymi upoważnieniami, wystawionymi zgodnie z warunkami określonymi w protokole 4 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, wystawionego na podstawie umów preferencyjnych lub ustaleń, o których mowa w ustępach 1 i 2 powyżej, będą przyjmowane przez właściwe organy państw EFTA lub Nowych Umawiających się Stron przez okres trzech lat od dnia wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być wydawane przez te władze na okres trzech lat po przyjęciu dowodu pochodzenia.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE HANDLU PRODUKTAMI ROLNYMI I PRZETWORZONYMI
PRODUKTAMI ROLNYMI

1. W ramach negocjacji w sprawie rozszerzenia EOG Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony odbyły konsultacje w celu określenia konieczności dostosowania dwustronnych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi, określonych w odnośnych częściach Porozumienia EOG lub odnośnych umowach dwustronnych między Wspólnotą Europejską a, odpowiednio, Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, w świetle rozszerzenia Unii Europejskiej.
2. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zbadały warunki dostępu do rynku dla każdego z produktów i uzgodniły, że nie ma konieczności wprowadzania do obowiązujących umów żadnych dodatkowych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi ze względu na rozszerzenie.
3. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony uzgodniły, że Islandia, Liechtenstein i Norwegia nie będą wnosić żadnych roszczeń, wniosków lub skarg ani wprowadzać zmian i odwoływać żadnych koncesji na podstawie art. XXIV.6 i XXVIII porozumienia GATT z 1994 r. w odniesieniu do produktów rolnych w związku z rozszerzeniem Unii Europejskiej.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH DLA LIECHTENSTEINU
W DZIEDZINIE SWOBODNEGO PRZEPLYWU OSÓB

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony,

- odwołując się do dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób, wprowadzonych na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG nr 191/1999, zmienionych Porozumieniem w sprawie udziału Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym z dnia 14 października 2003 r.,
- mając na uwadze utrzymujący się wysoki odsetek obywateli WE i państw EFTA pragnących zamieszkać w Liechtensteinie, przekraczający określony w ramach wyżej wymienionego systemu wskaźnik imigracji netto,
- zważywszy, że udział Bułgarii i Rumunii w EOG spowoduje wzrost liczby obywateli upoważnionych do powoływania się na zapisane w Porozumieniu EOG prawo do swobodnego przepływu osób,

uzgadniają, że w trakcie przeglądu określonych w załączniku V i VIII do Porozumienia EOG dostosowań sektorowych w pełni uwzględnią rzeczywistą sytuację oraz niezmienną zdolność absorpcji Liechtensteinu.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE OBSZARÓW PRIORYTETOWYCH WYMIENIONYCH
W PROTOKOLE 38A

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony przypominają, że nie istnieje wymóg objęcia wszystkich obszarów priorytetowych określonych w art. 3 protokołu 38a w każdym państwie będącym beneficjentem.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE WKŁADÓW FINANSOWYCH

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgadzają się, że różnorodne ustalenia dotyczące wkładów finansowych, uzgodnione w związku z rozszerzeniem EOG, nie stanowią precedensu dla okresu następującego po ich wygaśnięciu w dniu 30 kwietnia 2009 r.

POZOSTAŁE DEKLARACJE JEDNEJ LUB KILKU UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON UMOWY

OGÓLNA WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA

Państwa EFTA przyjmują do wiadomości mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Irlandią, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczącego przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Państwa EFTA podkreślają, że mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu, o których mowa w poprzednim akapicie, nie mogą być interpretowane ani stosowane w sposób sprzeczny z zobowiązaniami Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron, wynikającymi z Umowy lub Porozumienia EOG.

WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA W SPRAWIE SWOBODNEGO PRZEPLYWU PRACOWNIKÓW

Państwa EFTA podkreślają znaczenie zróżnicowanego podejścia i elastyczności w ustaleniach dotyczących swobodnego przepływu pracowników. Będą one dążyć do zapewnienia obywatelom Republiki Bułgarii i Rumunii większego dostępu do swoich rynków pracy na mocy przepisów krajowych, mając na uwadze przyspieszenie procesu zbliżania przepisów do dorobku. W konsekwencji możliwości zatrudnienia dla obywateli Republiki Bułgarii i Rumunii w państwach EFTA powinny ulec znacznej poprawie po przystąpieniu tych państw. Ponadto państwa EFTA w jak najlepszy sposób wykorzystają proponowane ustalenia, tak aby jak najszybciej zapewnić pełne stosowanie dorobku w zakresie swobodnego przepływu pracowników. W przypadku Liechtensteinu odbędzie się to zgodnie ze specyficznymi ustaleniami określonymi w dostosowaniach sektorowych do załączników V (Swobodny przepływ pracowników) i VIII (Prawo przedsiębiorczości) do Porozumienia EOG.

DEKLARACJA JEDNOSTRONNA RZĄDU LIECHTENSTEINU DOTYCZĄCA DODATKU DO PROTOKOŁU 38A

Rząd Liechtensteinu,

- odwołując się do dodatku do protokołu 38a,
- mając świadomość, że Bułgaria i Rumunia, jako państwa beneficjenci, określone w art. 5 protokołu 38a, powinny w takim samym zakresie korzystać z wnoszonych przez państwa EFTA wkładów na cele zmniejszenia różnic gospodarczych i społecznych w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz mając na uwadze zasady podziału, określone w tym artykule,
- stwierdzając, że państwa EFTA dokonały nadzwyczajnych wysiłków w ramach mechanizmu finansowego w celu zwiększenia środków dla Bułgarii i Rumunii,

wyraża swoje zrozumienie, że w ramach przeglądu przewidzianego w art. 9 protokołu 38a, przy wprowadzaniu jakichkolwiek dodatkowych ustaleń finansowych, uwzględnione zostanie zaistniałe zmniejszenie różnic gospodarczych i społecznych, tak aby wkład trzech państw EFTA mógł zostać proporcjonalnie zmniejszony, jeśli jedno z obecnych państw beneficjentów lub większa ich liczba przestanie kwalifikować się do otrzymywania środków w ramach takich ustaleń.

AGREEMENT
ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States",

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as "EFTA States",

together hereinafter referred to as "Present Contracting Parties",

and

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as "EEA Agreement");

WHEREAS the Republic of Bulgaria and Romania have applied to become Contracting Parties to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant States,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

1. The Republic of Bulgaria and Romania hereby become Contracting Parties to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the "New Contracting Parties".
2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 1 October 2004, shall be binding on the New Contracting Parties under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.
3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT
 - (a) Preamble:

The list of Contracting Parties shall be replaced with the following:

"THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

and

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,";

(b) Article 2:

(i) In paragraph (b), the words "Republic of" shall be deleted;

(ii) The following shall be added after paragraph (d):

"(e) the term "Act of Accession of 25 April 2005" shall mean the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Luxembourg on 25 April 2005;

(f) the term "Protocol of Accession of 25 April 2005" shall mean the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted in Luxembourg on 25 April 2005.";

(c) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

"Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a and Addendum to Protocol 38a.";

(d) Article 126:

In paragraph 1, the words "Republic of" shall be deleted;

(e) Article 129:

(i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.";

- (ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages as published in the Official Journal of the European Union and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the Official Journal of the European Union."

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

- (a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:

(i) In Article 3(1), the reference to the New Contracting Parties shall be deleted.

(ii) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:

- (aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).";

- (bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration:

"Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).";

- (iii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:

- (aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническото разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)";

(bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

"Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)"

(b) Protocol 38a shall be amended as follows:

In Article 4(3), the word "shall" shall be replaced by the word "may".

- (c) The following shall be added to Protocol 38a:

"Addendum to Protocol 38A
ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA

ARTICLE 1

1. Protocol 38a shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Bulgaria and Romania.
2. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38a shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Bulgaria and Romania.
3. Notwithstanding paragraph 1, Article 7 of Protocol 38a shall not apply.
4. Notwithstanding paragraph 1, contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 percent of project costs.

ARTICLE 2

The additional amounts of the financial contribution for the Republic of Bulgaria and Romania shall be EUR 21,5 million for the Republic of Bulgaria and EUR 50,5 million for Romania over the period running from 1 January 2007 to 30 April 2009, inclusive; they shall be made available as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally and be provided for commitment in a single tranche in 2007."

- (a) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

"ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall be applicable also to the situations specified or referred to

- (a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005, and
- (b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings "Transition period" in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women) and in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision making procedure provided for by the Agreement shall be applicable also to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005."

ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the Community institutions incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the Community institutions concerned:

"– 1 2005 SA: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21.6.2005, p. 203)."

3. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the following indent shall replace the indent referred to in paragraph 2:

"– 1 2005 SP: Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21.6.2005, p. 29)."

4. If the indent referred to in paragraph 2 or 3 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words ", as amended by:".

5. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be introduced.

6. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Parties' participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 4

1. The arrangements contained in the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the arrangements referred to in Annex B shall be understood to have been made by the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

3. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or a New Contracting Party, provided that the following related agreements and protocols enter into force on the same day:

- (a) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (b) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
- (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
- (d) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, the text in each of these languages being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhanda seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii și apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisíc sedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



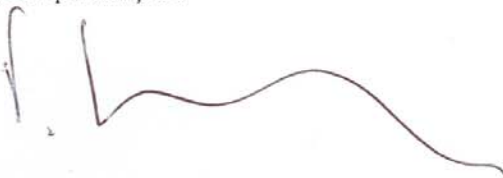
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A.D. 

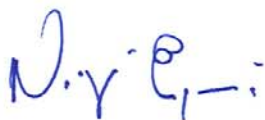
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



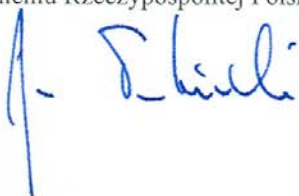
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands

A large, stylized handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Iceland.

Für das Fürstentum Liechtenstein

A smaller, handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Liechtenstein.

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Norway.

List referred to in Article 3 of the Agreement

PART I

ACTS REFERRED TO IN THE EEA AGREEMENT AMENDED

by the Act concerning the conditions of accession

of the Republic of Bulgaria and Romania

and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or,
as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements
for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union

The indents referred to in Article 3(2) and 3(3) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Chapter XXVII (Spirit Drinks) of Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

- Point 1 (Council Regulation (EEC) No 1576/89),
- Point 3 (Council Regulation (EEC) No 1601/91);

In Annex XIII (Transport):

- Point 19 (Council Directive 96/26/EC),

In Annex XVII (Intellectual Property):

- Point 6 (Council Regulation (EEC) No 1768/92),
- Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council);

PART II

OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE EEA AGREEMENT

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex V (Free movement of workers):

- 1) In point 3 (Council Directive 68/360/EC), adaptation (e)(ii) shall be replaced by the following:

"(ii) the footnote shall be replaced by the following:

"Belgian, Bulgarian, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, Icelandic, Spanish, French, Irish, Italian, Cypriot, Latvian, Liechtenstein, Lithuanian, Luxembourg, Hungarian, Maltese, Netherlands, Norwegian, Austrian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Finnish, Swedish and British according to the country issuing the permit."

List referred to in Article 4 of the Agreement

The Annexes to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

- 1) In Chapter XV, Point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the following paragraph shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 5, Section B, Part II), shall apply.";

- 2) In Chapter XVII, Point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 2), shall apply.";

- 3) In Chapter XVII, Point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section A), shall apply.";

- 4) In Chapter XXV, Point 3 (Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 7), shall apply.".

Annex V (Free movement of workers):

The text of the second paragraph under the heading "Transition Period" shall be replaced by the following:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply."

Annex VIII (Right of establishment):

The text of the second paragraph under the heading "Transition Period" shall be replaced by the following:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply."

Annex IX (Financial services):

In point 30c (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 2) and Romania (Annex VII, Chapter 2), shall apply."

Annex XI (Telecommunication services):

In point 5cm (Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 9), shall apply."

Annex XII (Free movement of capital):

The following paragraph shall be inserted after the paragraph under the heading "TRANSITION PERIOD":

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 3) and Romania (Annex VII, Chapter 3), shall apply.";

Annex XIII (Transport):

- 1) In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 3) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 2), shall apply.";

- 2) In point 18a (Council Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 6, point 3), shall apply.";

- 3) In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 2), shall apply.";

- 4) In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.";

Annex XV (State aid):

- 1) The following paragraph shall be added at the end of the "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 2 (Competition policy) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties.";

- 2) The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

"TRANSITION PERIOD

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 4), shall apply.";

Annex XVII (Intellectual property):

The following shall be added under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The specific mechanisms set out in Chapter 1 (Company law) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties."

Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply."

Annex XX (Environment):

1) In point 1f (Council Directive 96/61/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 1), shall apply.";

- 2) In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 5), shall apply.";

- 3) In point 9 (Council Directive 83/513/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.";

- 4) In point 10 (Council Directive 84/156/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.";

- 5) In point 11 (Council Directive 84/491/EEC), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 2), shall apply.";

- 6) In point 12 (Council Directive 86/280/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 3), shall apply.";

- 7) In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section C) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 4), shall apply.";

- 8) In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 3), shall apply.";

- 9) In point 21ad (Council Directive 1999/32/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 2), shall apply.";

- 10) In point 32c (Council Regulation (EEC) No 259/93), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 1) shall apply.";

- 11) In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 3) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 3) shall apply.";

- 12) In point 32f (Directive 2000/76/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 2) shall apply.";

- 13) In point 32fa (Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 4) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 4) shall apply.";

Съставено в Брюксел на двадесет и пет юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci□icinci iulie două mii □apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



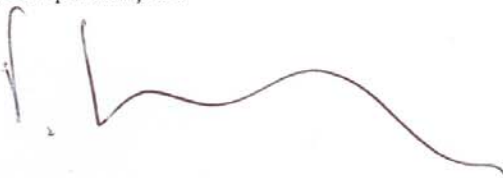
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A.D. 

Pour la République française



Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



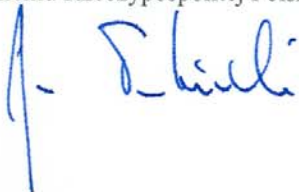
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands

A large, stylized handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Iceland.

Für das Fürstentum Liechtenstein

A smaller, handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Liechtenstein.

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a representative of Norway.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "EC Member States",

the plenipotentiaries of:

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the "EFTA States",

all together Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992, hereinafter referred to as the "EEA Agreement", together hereinafter referred to as the "Present Contracting Parties", and

the plenipotentiaries of:

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,

hereinafter referred to as the "New Contracting Parties",

meeting at Brussels, this twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven for the signature of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, have adopted the following texts:

I. Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area (hereinafter referred to as the "Agreement");

II. The texts listed below which are annexed to the Agreement:

Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement;

Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have adopted the Joint Declarations and Statements listed below and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on the timely ratification of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
2. Joint Declaration on the expiry date of the transitional arrangements;
3. Joint Declaration concerning the application of the rules of origin after entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
4. Joint Declaration on trade in agricultural products and processed agricultural products;
5. Joint Declaration on Liechtenstein's sectoral adaptation in the field of free movement of persons;
6. Joint Statement on the priority sectors mentioned in Protocol 38a;
7. Joint Statement on the financial contributions.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have taken note of the Declarations listed below and annexed to this Final Act:

1. General Joint Declaration of the EFTA States;
2. Joint Declaration by the EFTA States on free movement of workers;
3. Unilateral Declaration by the Government of Liechtenstein on the Addendum to Protocol 38a.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in the Bulgarian and Romanian languages.

They take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania, which is annexed to this Final Act.

They then take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned agreements and protocols have been agreed upon under the assumption that participation in the European Economic Area remains unchanged.

Съставено в Брюксел на двадесет и пет юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci□icinci iulie două mii □apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



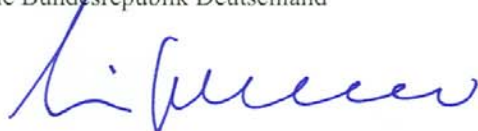
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A.D. 

Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



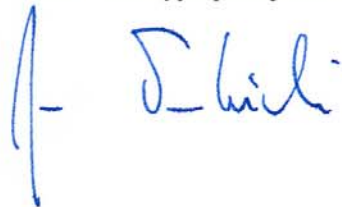
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



JOINT DECLARATIONS AND STATEMENTS
BY THE PRESENT CONTRACTING PARTIES
AND THE NEW CONTRACTING PARTIES
TO THE AGREEMENT

JOINT DECLARATION
ON THE TIMELY RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

The Present Contracting Parties and New Contracting Parties stress the importance of timely ratification or approval of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements in order to ensure the good functioning of the European Economic Area.

JOINT DECLARATION
ON THE EXPIRY DATE
OF THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The transitional arrangements from the Treaty of Accession shall be taken over into the EEA Agreement and shall expire on the same date as they would have if the enlargement of the European Union and the EEA had taken place simultaneously on 1 January 2007.

JOINT DECLARATION
CONCERNING THE APPLICATION OF THE
RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or a New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered being proof of EEA preferential origin, provided that:
 - (a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the accession of the New Contracting Party to the European Union;
 - (b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or a New Contracting Party in, respectively, a New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of accession of the New Contracting Party to the European Union, under preferential arrangements in force between an EFTA State and a New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Parties provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria and Romania, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria or Romania, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Republic of Bulgaria and Romania, no later than one year after the date of entry into force of the Agreement, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Parties for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

JOINT DECLARATION
ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS AND
PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

1. In the context of the EEA enlargement negotiations, consultations were undertaken between the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties to examine the need to adjust the bilateral trade concessions in agricultural products and processed agricultural products in the relevant parts of the EEA Agreement or the relevant bilateral agreements between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway, respectively, in light of the enlargement of the European Union.
2. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have examined product by product market access conditions and agreed that no additional trade concessions regarding agricultural or processed agricultural products will be added to any existing agreements in the context of enlargement.
3. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have agreed that Iceland, Liechtenstein and Norway shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII regarding agricultural products in relation to this enlargement of the European Union.

JOINT DECLARATION
ON LIECHTENSTEIN'S SECTORAL ADAPTATION
IN THE FIELD OF FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties,

- Referring to the sectoral adaptations for Liechtenstein in the field of free movement of persons as introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 and amended by the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area of 14 October 2003,
- Observing an ongoing high demand from nationals of EC and EFTA States to reside in Liechtenstein, surpassing the net immigration rate set out in the above mentioned regime,
- Considering that the participation of Bulgaria and Romania in the EEA results in a higher number of nationals having the right of invoking the free movement of persons as enshrined in the EEA Agreement,

Agree to duly take into account this factual situation as well as the unchanged absorption capacity of Liechtenstein when reviewing the sectoral adaptations in Annex V and VIII to the EEA Agreement.

JOINT STATEMENT
ON THE PRIORITY SECTORS MENTIONED
IN PROTOCOL 38A

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties recall that not all priority sectors as defined in Article 3 of Protocol 38a must be covered in each Beneficiary State.

JOINT STATEMENT
ON THE FINANCIAL CONTRIBUTIONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties agree that the various financial contribution arrangements agreed in the context of EEA enlargement shall not constitute a precedent for the period after they expire on 30 April 2009.

OTHER DECLARATIONS
BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING
PARTIES TO THE AGREEMENT

GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Present Contracting Parties and New Contracting Parties arising from this Agreement or the EEA Agreement.

JOINT DECLARATION
BY THE EFTA STATES ON FREE
MOVEMENT OF WORKERS

The EFTA States stress the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangements for the free movement of workers. They shall endeavour to grant increased labour market access to nationals of the Republic of Bulgaria and Romania under national law, with a view to speeding up the approximation to the *acquis*. As a consequence, the employment opportunities in the EFTA States for nationals of the Republic of Bulgaria and Romania should improve substantially upon these States' accession. Moreover, the EFTA States will make best use of the proposed arrangements to move as quickly as possible to the full application of the *acquis* in the area of free movement of workers. For Liechtenstein, this will be done in accordance with the specific arrangements as foreseen in the Sectoral Adaptations to Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment) to the EEA Agreement.

UNILATERAL DECLARATION
BY THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN
ON THE ADDENDUM TO PROTOCOL 38A

The Liechtenstein Government,

- referring to the Addendum to Protocol 38a,
- recalling the understanding that Bulgaria and Romania should benefit to the same extent from the contributions by the EFTA States to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area as the Beneficiary States mentioned in Article 5 of Protocol 38a and taking into account the distribution key provided in this Article,
- noting that the EFTA States made an extraordinary effort within the EEA Financial Mechanism to increase the funding in favour of Bulgaria and Romania,

states its understanding, that at the review foreseen in Article 9 of Protocol 38a any possibly agreed further financial arrangement will take into account the already achieved reductions of economic and social disparities so as to reduce contributions by the three EFTA States proportionately, if one or more of the current Beneficiary States does not further qualify for funding under such an arrangement.

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BULGARIA

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

- (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Annex: 1

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Nórské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvėgijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske královstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BULGARIA

between
THE KINGDOM OF NORWAY
and
THE REPUBLIC OF BULGARIA
hereinafter referred to as "the Parties"

ARTICLE 1

Objective

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

ARTICLE 2

Financial Scope

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for the Republic of Bulgaria, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 3

Duration

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 4

Priority Sectors

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in the Republic of Bulgaria within the following priority sectors:

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water,
- energy efficiency and renewable energy,
- facilitating sustainable production, including certification and verification,
- implementation of Schengen *acquis*, support of National Schengen Plans as well as strengthening the judiciary.

Possible activities are inter alia innovation, human resource–development, networking, capacity-building, technology transfer, and research and development.

ARTICLE 5

Co-financing ceilings

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60 % of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85 % of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 % of project costs.

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of the Republic of Bulgaria. The Commission may screen the projects ¹.

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009 (OJ L 130, 29.4.2004, p. 81).

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and the Republic of Bulgaria according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on.....2007,

For the Kingdom of Norway

For the Republic of Bulgaria

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

- (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union."

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Nórské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvėgijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN ROMANIA

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

- (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Annex: 1

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Nórské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske královstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN ROMANIA
between
THE KINGDOM OF NORWAY
and
ROMANIA
hereinafter referred to as "the Parties"

ARTICLE 1

Objective

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Romania through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

ARTICLE 2

Financial Scope

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for Romania, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 3

Duration

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 4

Priority Sectors

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in Romania within the following priority sectors:

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water;
- energy efficiency and renewable energy;
- facilitating sustainable production, including certification and verification;
- health.

Possible activities are, *inter alia*, innovation, human resource–development, networking, capacity-building, technology transfer and research and development

ARTICLE 5

Co-financing ceilings

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60 % of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85 % of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 % of project costs.

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of Romania. The European Commission may screen the projects¹.

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009 (OJ L 130, 29.4.2004, p. 81).

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and Romania according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on.....2007,

For the Kingdom of Norway

For Romania

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

- (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union."

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Nórské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvėgijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND ICELAND
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol and the Annex thereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

ARTICLE 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и пет юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci□icinci iulie două mii □apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
For Det europeiske Fællesskab



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske královstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriget Norge



SPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2

The Community shall open the following new annual duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

CN code	Description of products	Annual quota volume
0306 19 30	Frozen Norway lobsters (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonnes ¹
0304 19 35	Fillets of redfish (<i>Sebastes spp.</i>), fresh or chilled	750 tonnes

¹ Additional duty free tariff quota. Should this particular quota not be fully exhausted by the end of 2007, the remaining volume shall be carried over to 2008. For this purpose drawings on this particular tariff quota applicable in 2007 shall be stopped on the second working day in the Commission following 1 April 2008. On the following working day, the unused balance of this 2007 tariff quota shall be made available under the corresponding tariff quota applicable in 2008. From that date onwards no retroactive drawings and no returns shall be possible on the particular tariff quota applicable in 2007.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent Republic of Bulgaria and Romania on the accession of to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.

The tariff quotas provided for in Article 3 of this Protocol shall be implemented for the period from 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels referred to in Article 3 shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

The rules of origin applicable for the tariff quotas shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

ARTICLE 3

The Community shall open the following new additional annual duty free tariff quotas:

- Mackerel of the species *Scomber scombrus* or *Scomber japonicus*, frozen
(CN Code 0303 74 30): 9 300 tonnes

- Herrings (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen
(CN Code 0303 51 00): 1 800 tonnes

- Fillets and flaps of herring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen
(CN Codes 0304 29 75 and 0304 99 23): 600 tonnes

- Other fish, frozen (CN Code 0303 79 98): 2 200 tonnes

- Other *salmonidae*, frozen (CN Code 0303 29 00): 2 000 tonnes

- Shrimps and prawns, peeled and frozen
(CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99): 2 000 tonnes

ARTICLE 4

The Community shall lift the condition "for industrial manufacture", and thereby the end-user requirement, on the tariff quotas that were opened in 2004 for frozen mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778), frozen herrings (order No 09.0752) and frozen flaps of herring (order No 09.0756). Correspondingly, the requirement for human consumption of the products under the same tariff quotas shall be removed.

The existing duty free tariff quota for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 shall be available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

For the period of 1 January 2008 to 31 December 2008, the Community shall merge the two existing duty free tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns (order Nos. 09.0745 and 09.0758) and the additional new duty free tariff quota of 2 000 tonnes for which provision is made under Article 3, and it shall make the merged tariff quota available for CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

From 1 January 2009, the two existing tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 (2 500 tonnes) and with order No 09.0745 (5 500 tonnes) and the new additional duty free tariff quota of 2 000 tonnes will apply as three separate tariff quotas and will be made available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

As of 15 June 2008, the Community shall merge the sub-periods related to the existing three tariff quotas for mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778) into one single period of 15 June to 14 February.

ARTICLE 5

Representatives from the European Community and Norway shall meet before the end of 2007 to explore the possibility to apply the rules of origin set out in Protocol No 3 to the Agreement also for products covered by the exchange of letters concerning trade in fish of 16 April 1973.

ARTICLE 6

This Protocol shall be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и пет юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci□icinci iulie două mii □apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
For Det europeiske Fellesskap



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske královstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriget Norge

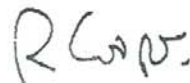


Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċcertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi,
 Briselē,
 Brüsselis,
 Brüsszel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

17 SEP. 2007

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea
 Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről
 Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
 På generalsekreteraren/høge representantens för Europeiska unionens råd vägnar



R. COOPER
 Directeur Général